

## **5. ANALYSE DES BESOINS POUR LA CRÉATION D'UN OUTIL EFFICACE POUR LA VALORISATION DES BIOGRAPHIES LANGAGIÈRES :**

### **5.1. Introduction et contextes**

Le Portfolio européen des langues (PEL) est théoriquement un outil essentiel pour favoriser la prise de conscience individuelle et collective des compétences linguistiques dès un âge précoce, ainsi que pour approfondir la compréhension des paysages linguistiques diversifiés. Cependant, son adoption reste limitée dans les pays partenaires du projet et au sein de l'Union Européenne, en raison de divers obstacles. Les experts estimaient initialement que sa pleine mise en œuvre prendrait au moins 30 ans. De plus, le PEL doit faire face à la concurrence d'autres instruments, à une diminution des ressources allouées et aux nouveaux défis posés par la mobilité et les migrations<sup>74</sup>.

Conscients de la nécessité d'outils plus inclusifs et efficaces dans le domaine de l'enseignement, les experts suggèrent la simplification de l'outil, son utilisation dans les disciplines non linguistiques (des langues d'enseignement de disciplines non linguistiques, CLIL/EMLE), la valorisation de l'autonomie de l'apprenant, l'autoévaluation et l'apprentissage tout au long de la vie. C'est donc dans cette perspective que le projet VaBioLa vise à moderniser le PEL.

Pour façonner un outil répondant mieux aux besoins divers des apprenants et garantir le succès de son application, nous avons sollicité l'avis des enseignants, des élèves et des parents dans différents pays partenaires par le moyen d'une enquête (sous forme de questionnaires et d'interviews) qui vise également à mieux comprendre le paysage linguistique et culturel des régions impliquées dans le projet VaBioLa.

Les équipes des pays partenaires reconnaissent les défis que présente l'application VaBioLa, tant dans sa conception que dans son utilisation par les utilisateurs, et la nécessité de tenir compte des différents environnements culturels d'apprentissage des langues. Ce projet collaboratif et pratique nécessitait donc des avis du public cible, notamment des étudiants, des enseignants et des parents, afin de contribuer activement au développement d'une application plus efficace et inclusive possible

---

<sup>74</sup> <https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016804595de>

## 5.2. L'enquête: Création de la structure des questionnaires et des interviews

### Création de la structure des questionnaires

À partir de mars 2022, les équipes ont entamé la création de questionnaires destinés aux enseignants, aux parents, aux élèves de 12 à 18 ans, ainsi qu'aux élèves de l'école primaire. Ces premières ébauches ont été partagées et discutées pendant quelques mois. Finalement, lors de la rencontre transnationale à Aoste, en Italie, en septembre 2022, les versions définitives ont été établies (voir Annexes 1,2,3,4). Chaque équipe a ensuite traduit les questionnaires dans les différentes langues requises et, d'octobre à fin novembre 2022, les questionnaires ont été administrés dans les différents pays partenaires.

Il est important de souligner que l'objectif de l'enquête et la modalité d'administration des questionnaires ont fait l'objet de réflexions approfondies entre les équipes. Les questions à résoudre étaient d'un côté de savoir s'il fallait mener une enquête de nature statistique et scientifique dont les données auraient dû être analysées en détail, de l'autre comment les administrer, sous forme papier ou numérique ; le terrain de l'enquête ; à quel public les proposer (national, régional, volontaires à contacter directement par les responsables de chaque pays partenaire).

Après de longues discussions et moments de réflexion, la décision finale a été de permettre à chaque équipe de définir le terrain de l'enquête selon les exigences et possibilité de chaque partenaire. Tous ont convenu qu'il était essentiel d'obtenir une vision d'ensemble générale, des avis et des opinions pour la création d'une application avec, certainement, une analyse des données obtenues, mais sans une volonté purement statistique, étant le but de cette enquête de bien comprendre les besoins des possibles usagers de l'application et les suggestions dérivantes des interrogés.

Le choix de la version numérique pour les parents, les enseignants et les élèves plus âgés a été immédiatement considéré comme le meilleur et le plus efficace par toute l'équipe VaBioLa. Un choix différent a été fait pour les élèves de l'école primaire ; pour eux tous les partenaires ont réfléchi non seulement à l'administration du questionnaire, mais aussi à des activités d'accompagnement. Des interventions en classe de réflexion collective et de travail en petits groupes ont été programmées avant l'administration des questionnaires. À cette fin, l'association DuLaLa a collecté des activités

pédagogiques à utiliser en classe<sup>75</sup> et, ensuite, les enseignants qui avaient exprimé leur disponibilité et leurs classes ont été sélectionnés pour répondre au questionnaire.

**Tableau de synthèse**

PAYS	MODALITÉ DE PASSATION	QUESTIONNAIRE ELEVES PRIMAIRE	QUESTIONNAIRE ELEVES SECONDAIRE	QUESTIONNAIRE ENSEIGNANTS	QUESTIONNAIRE FAMILLES
Belgique	Echantillons dans la région flamande	VERSION PAPIER Classes choisies selon disponibilité enseignants ; Activités introductives conduites par des représentants de l'équipe (kit pédagogique VaBioLa)	VERSION NUMERIQUE	VERSION NUMERIQUE	VERSION NUMERIQUE
Grèce	Echantillons choisis dans différentes régions du territoire national	VERSION PAPIER Classes choisies selon disponibilité enseignants Activités introductives conduites par des représentants de l'équipe (kit pédagogique VaBioLa)	VERSION NUMERIQUE	VERSION NUMERIQUE	VERSION NUMERIQUE
France	Echantillons dans la région de Lyon	VERSION PAPIER Classes choisies selon disponibilité enseignants Activités introductives conduites par des représentants de l'équipe (kit pédagogique VaBioLa)	VERSION NUMERIQUE	VERSION NUMERIQUE	VERSION NUMERIQUE
Italie	Le territoire de la région Vallée d'Aoste	VERSION PAPIER Classes choisies selon disponibilité enseignants Activités introductives conduites par des représentants de l'équipe (kit pédagogique VaBioLa)	VERSION NUMERIQUE	VERSION NUMERIQUE	VERSION NUMERIQUE
Portugal	Echantillons dans différentes régions du territoire national	VERSION PAPIER Classes choisies selon disponibilité enseignants Activités introductives conduites par des représentants de l'équipe	VERSION NUMERIQUE	VERSION NUMERIQUE	VERSION NUMERIQUE

<sup>75</sup> Kit pédagogique VaBioLa créé par l'Association Dulala : <https://vabiola.org/wp-content/uploads/2024/04/Sequence-pedagogique-Vabiola-2023.pdf>

## Création de la structure des entretiens

En ce qui concerne les entretiens, tout comme pour les questionnaires, les équipes ont collaboré pour l'élaboration d'une grille de questions à poser aux experts, aux enseignants, aux parents et aux élèves sur la connaissance et l'utilisation du PEL. Lors de la rencontre transnationale à Aoste, en Italie, au mois de septembre 2022, la version finale de la grille des entretiens (voir Annexe 5) a été élaborée et les équipes ont décidé la manière de les administrer. Tous ont convenu qu'il était indispensable de trouver des volontaires, et, après avoir créé les versions dans les cinq langues des pays partenaires du projet, les entretiens ont été passés au mois d'octobre 2023.

Les questions posées lors des entretiens visent principalement à comprendre le cadre d'utilisation du PEL, en explorant les raisons de son utilisation, les occasions auxquelles il est employé, et le public cible. Nous examinons également les avantages du PEL dans la vie quotidienne, en cherchant à identifier la valeur ajoutée qu'il apporte aux utilisateurs. Parallèlement, nous explorons les inconvénients, en mettant en lumière les difficultés potentielles rencontrées par les utilisateurs. Enfin, nous sollicitons des suggestions pour identifier des aspects qui pourraient avoir été omis.

### 5.3. Résultats de l'enquête

#### Résultats des questionnaires

L'enquête s'est déroulée dans tous les pays partenaires du projet. Chaque équipe a eu la liberté de définir le nombre de participants dans chaque catégorie (enseignants, élèves du primaire, élèves du secondaire et parents) ainsi que le cadre géographique de l'enquête (local, régional ou représentatif à l'échelle nationale).

Les questionnaires approfondissent davantage en cherchant des suggestions pour élaborer une application mieux adaptée aux besoins des utilisateurs. Ils se divisent en trois parties distinctes : la première se concentre sur l'utilisation des langues en famille et la familiarité avec l'outil PEL, la deuxième porte sur la connaissance et l'utilisation des outils numériques, et enfin, la dernière partie sollicite des suggestions pour la création optimale d'une application PEL.

#### **Questionnaire « Enseignants » (1050 répondants)**

Les enseignants de tous les pays partenaires interrogés ont un âge compris entre 25 et 65 ans. Les enseignants de plus de 50 ans constituent la majorité de ceux qui ont répondu au questionnaire (sauf pour la Belgique où ce sont les enseignants de moins de 30 ans et en France, en majorité entre 30 et 49). Soixante-huit pour cent des enseignants affirment enseigner à des élèves allophones.

Les disciplines enseignées appartiennent surtout au domaine linguistique, mais on trouve aussi les mathématiques et les sciences (biologie, chimie, physiques), l'économie, et certaines disciplines techniques.

Les participants utilisent l'ordinateur, le tableau interactif et la tablette surtout pour :

- la projection d'extraits vidéo ou audio
- la consultation de sites, recherches documentaires
- les manuels scolaires interactifs
- la production de documents (texte, graphique, audio, vidéo)
- les logiciels ou applications éducatifs

Quatre-vingt-dix pour cent des enseignants connaissent, de façon plus ou moins complète, les langues familiales de leurs élèves. Soixante-huit pour cent des enseignants intègrent les langues et les cultures des élèves dans les activités scolaires.

Les pratiques méthodologiques utilisées sont les suivantes :

- approche interculturelle
- comparaisons entre les langues
- sensibilisation à la diversité des langues et des cultures
- dialogue entre les cultures
- enseignement bi-plurilingue
- didactique intégrée des langues
- enseignement d'une discipline non-linguistique en L2 ou L3 en immersion/en alternance (CLIL/EMILE)

Quant à la question de savoir s'ils acceptent que les élèves parlent les langues familiales en classe, les positions divergent : les enseignants interrogés italiens et portugais sont plutôt favorables (67%), tandis qu'en Belgique le pourcentage est de 55%, en France 20% et en Grèce 17%.

En ce qui concerne la connaissance du PEL, en moyenne 60 % des enseignants interrogés en Belgique, au Portugal et en Grèce connaissent le PEL, tandis qu'en Italie seulement le 39% affirment le connaître et en France le 3%. Une des raisons pourrait se trouver dans l'échantillon choisi, en Italie les enseignants interrogés étaient de disciplines très variées par rapport au Portugal et à la Grèce où le choix de l'échantillon a été fait sur les enseignants de disciplines linguistiques. Parmi les enseignants des cinq Pays qui déclarent de connaître le PEL, seulement environ 15% affirment l'utiliser périodiquement en classe. Seule la Belgique se distingue avec 20% d'enseignants qui déclarent l'utiliser périodiquement.

Les enseignants des cinq pays utilisent le PEL aux finalités suivantes :

- sensibiliser les élèves à la diversité linguistique et culturelle de leurs pairs
- faire prendre conscience aux élèves de leurs compétences plurilingues et pluriculturelles
- développer l'autonomie des élèves

Pour les autres indicateurs les réponses sont très hétérogènes. Les enseignants qui connaissent le PEL mais ne l'utilisent pas disent que c'est une surcharge de travail, que son usage n'est pas partagé dans l'équipe pédagogique et que les modèles de PEL existants ne sont pas adaptés aux publics auxquels ils s'adressent.

Quatre-vingt-six pour cent des enseignants interrogés seraient favorables à une application PEL permettant de connaître et de valoriser les langues scolaires et extrascolaires des élèves.

Les enseignants souhaiteraient trouver les éléments suivants dans cette application :

- des idées d’activités autour des cultures des élèves à réaliser en classe
- des idées d’activités autour de la diversité des langues utilisées par les élèves (de scolarisation, familiales et autres)
- des activités pour connaître le niveau linguistique des élèves
- un profil permettant de connaître les usages que l’élève fait des langues

Voici les éléments qui motiveraient les enseignants à utiliser l’application :

- valoriser les langues familiales des élèves
- apprendre des autres, apprendre d’autres pratiques de classe
- être accessible et facile à utiliser
- mieux connaître les élèves pour mieux les guider
- apprendre de manière ludique
- faciliter l’intégration, le partage et l’inclusion

L’emploi de l’application se ferait en classe mais également à la maison. Trente-cinq pour cent des enseignants sont favorables à une micro-certification. Si une formation devait être envisagée pour expliquer le fonctionnement de l’application, voici les formes qui seraient privilégiées :

- un guide pédagogique
- une formation en ligne accessible en asynchrone
- une formation en présentiel
- une formation en ligne en synchrone
- une formation hybride

### Questionnaire « Elèves / Elémentaire » (370 répondants dont 23 incomplètes)

Les élèves interrogés ont entre 6 et 12 ans en Belgique, entre 6 et 10 ans en France, entre 8 et 12 ans en Grèce, entre 6 et 11 ans en Italie et entre 8 et 11 ans au Portugal.

Les résultats de la question sur la/les langues utilisée.s à la maison sont assez différentes dans le 5 pays.

Le tableau suivant recueille les résultats pour chaque pays :

OPTIONS	BELGIQUE	FRANCE	GRECE	ITALIE	PORTUGAL
parlent la langue de scolarisation à la maison	85,2 %	84.84%	85,7%	53,2%	71,4%

des élèves parlent AUSSI une autre langue OU des langues différentes	31 %	30.3%	10,2%	49,5%	31%
élèves parlent une autre langue avec leurs frères et sœurs	6,6 %	12.1%	0	6,6%	18%
parlent une autre langue avec les grands-parents	8,2%	6.6%	8,2%	11,7%	17,8

D'après les réponses des élèves interrogés, la majorité de leurs enseignants sont au courant qu'ils parlent une autre langue:

OPTIONS	BELGIQUE	FRANCE	GRECE	ITALIE	PORTUGAL
Mes enseignants sont au courant que je parle une autre langue	75,4 %	78.25	74%	71,2%	88,9%

Les langues qui sont parlées en plus des langues de scolarisation sont très variées. Le tableau suivant les réunit pour chaque pays:

PAYS	LANGUES PARLÉES À LA MAISON
BELGIQUE	Albanais, anglais, arabe, espagnol, éwé, français, portugais et le dialecte (West-Vlaams).
FRANCE	Albanais, anglais, arabe, arménien, corse, créole, espagnol, italien, kabyle, libanais, LSF, marocain, portugais, russe, syrien, turc, ukrainien, vietnamien,
GRECE	Allemand, anglais, brésilien, coréen, dialecte crétois, espagnol, français, gitan, italien, russe, suédois
ITALIE	Albanais, allemand, anglais, arabe, espagnol, français, Fula, dialectes régionaux du territoire italien, roumain, patois de la Vallée d'Aoste (franco-provençal), soninke, ukrainien
PORTUGAL	Des langues africaines et des langues asiatiques, anglais, créole (de différentes zones), espagnol, français,

La question « est-ce que tu as l'occasion d'entendre et de parler ces langues à l'école ? » a donné ces résultats :

PAYS	OUI	NON
BELGIQUE	62,3%	37,3%

FRANCE	36.37%	63.63%
GRECE	64%	36%
ITALIE	44,1%	55,9%
PORTUGAL	76%	24%

La question «est-ce que tu voudrais parler cette/ces langue.s avec les camarades de classe et le.s enseignants ? » a donné les résultats suivants :

PAYS	OUI	NON	PAS D'AVIS
BELGIQUE	52,5%	31,1 %	16,4 %
FRANCE	63.64%	21.21%	15.15%
GRECE	76%	8%	16%
ITALIE	77,5%	12,6%	9,9%
PORTUGAL	77,8%	11,1%	3,7%

Les raisons des réponses affirmatives sont les suivantes :

- j'aime parler les différentes langues que je maîtrise
- j'aime les activités où l'on parle plusieurs langues
- j'aime comparer les langues
- je suis curieux
- je suis intéressé par les langues et les cultures de mes camarades

La raison principale des réponses négatives est la suivante:

- Je ne me suis pas à l'aise si on parle de moi et de mes langues en classe.

Les TICE et applications sont utilisées pour (en ordre d'importance):

- le 'gaming',
- l'apprentissage de matières scolaires
- l'apprentissage des langues

La majorité des élèves interrogés utilise les applications en solo, ensuite avec les frères et sœurs, les parents, les amis, les camarades de classe, et finalement avec les grands-parents.

Les élèves souhaiteraient une application qui permet:

- de jouer pour apprendre des langues

- d'avoir des défis
- de se tester
- d'échanger avec d'autres élèves

Finalement les élèves interrogés (61 réponses) font des suggestions pour le développement de l'application. Celle-ci devrait :

- être ludique
- permettre d'apprendre des langues en s'amusant (graphiquement attrayante avec de la musique)

Les élèves interrogés utiliseraient l'application surtout à la maison, mais aussi en classe.

### Questionnaire Elèves Secondaire (861 réponses dont 87 incomplètes)

Les élèves interrogés ont entre 14 et 18 ans en Belgique, entre 11 et 18 ans en Grèce, entre 11 et 18 ans en France, entre 11 et 19 ans en Italie et entre 12 et 19 ans au Portugal.

Les résultats de la question sur la/les langues utilisée.s à la maison sont assez différents dans le 5 pays.

Le tableau suivant recueille les résultats pour chaque pays :

OPTIONS	BELGIQUE	FRANCE	GRECE	ITALIE	PORTUGAL
Je parle la langue de scolarisation à la maison	55,8 %	67%	84,9%	66,1%	78%
Je parle AUSSI une autre langue OU des langues différentes	24 %.	19,05	/	32,5%	7%
Je parle une autre langue avec mes frères et sœurs	13,5 %	4%	/	13,5%	0%
Je parle une autre langue avec les grands-parents	17,3%	4%	/	17,3%	0,5%

D'après les réponses des élèves interrogés, la majorité de leurs enseignants sont au courant qu'ils parlent une autre langue :

OPTIONS	BELGIQUE	FRANCE	GRECE	ITALIE	PORTUGAL
Mes enseignants sont au courant que je parle une autre langue	70,2%	78,25%	61,3%	66,4%	73%

Les langues qui sont parlées en plus des langues de scolarisation sont très variées. Le tableau suivant les réunit pour chaque Pays :

PAYS	LANGUES PARLEES A LA MAISON
BELGIQUE	L'albanais, l'allemand, l'anglais, l'arabe, le berbère, le bulgare, le chinois, le dari, l'espagnol, l'ewe, le farsi, le français, le gantois (dialecte), le grec, l'italien, le norvégien, le polonais, le russe, le suédois, le turc, l'urdu et le dialecte (West-Vlaams)
FRANCE	Allemand, anglais, arabe, catalan, chinois, coréen, espagnol, hongrois, italien, kabyle, latin, libanais, LSF, mandarin, néerlandais, russe, thaï, ukrainien, vietnamien
GRECE	Allemand, anglais, brésilien, dialecte crétois, coréen, espagnol, gitan, français, italien, russe, suédois
ITALIE	Albanais, allemand, anglais, arabe, dialectes régionaux du territoire italien, espagnol, finnois, français, fula, hongrois, patois de la Vallée d'Aoste (franco-provençal), portugais, roumain, soninke, tchèque, ukrainien
PORTUGAL	Des langues africaines, allemand, anglais, langues asiatiques, chinois, créole (de différentes zones), espagnol, français, italien, japonais

La question « est-ce que tu as l'occasion d'entendre et de parler ces langues à l'école ? » a donné les résultats suivants :

PAYS	OUI	NON
BELGIQUE	60,6%	43,3%
FRANCE	72,7%	27,3%
GRECE	69,9%	30,1%
ITALIE	61,5%	38,5%
PORTUGAL	66%	44%

La question « est-ce que tu voudrais parler cette/ces langue.s avec les camarades de classe et le.s enseignants ? » a donné les résultats suivants :

PAYS	OUI	NON	PAS D'AVIS
BELGIQUE	36,5 %	31,7 %	31,8%
FRANCE	88,7%	11,3%	0
GRECE	55,9%	44,1%	0%
ITALIE	71%	29%	0%
PORTUGAL	52%	41,3%	0,5%

Les raisons des réponses affirmatives sont les suivantes:

- j'aime parler les différentes langues que je maîtrise
- j'aime les activités où l'on parle plusieurs langues
- j'aime comparer les langues
- je suis curieux
- je suis intéressé par les langues et les cultures de mes camarades

La raison principale des réponses négatives sont les suivantes:

- Je ne me sens pas à l'aise si on parle de moi et de mes langues en classe
- Je ne trouve pas cela intéressant

Quand on interroge les élèves sur l'utilisation des TICE et des applications en classe, voici les tendances qui se dégagent de l'analyse des résultats:

- l'utilisation de l'ordinateur
- l'utilisation du TBI
- l'utilisation du GSM
- l'utilisation de tablettes
- pas d'utilisation

Les TIC et les applications sont utilisées pour le 'gaming', pour l'apprentissage de matières scolaires et pour l'apprentissage des langues. La grande majorité des élèves interrogés utilise les applications en solo, ensuite avec les amis, les camarades de classe, les frères et sœurs et finalement avec les parents et les grands-parents.

La question « est-ce que tu connais le PEL ? » a donné les résultats suivants :

PAYS	OUI	NON
BELGIQUE	32,7 %	69,2 %
FRANCE	13,1%	86,9%
GRECE	7,1%	82,9%
ITALIE	5,2%	94,8%
PORTUGAL	10%	90%

Les élèves interrogés sont intéressés par une application valorisant leur connaissance des langues et ils souhaitent y trouver :

- des activités pour apprendre les langues,
- des activités pour élargir leurs connaissances des langues,
- connaître leur niveau en langue
- des tests pour connaître leur niveau dans la langue cible.

Voici les éléments qui motiveraient les élèves à utiliser l'application:

- la facilité d'emploi
- l'aspect ludique « gamification »
- l'amélioration des notes en langue à l'école
- les bonnes idées (livres, films, chansons, etc.)
- l'innovation
- l'échange et la collaboration en langues avec d'autres élèves
- l'enrichissement lexical

Les élèves interrogés utiliseraient l'application à l'école et à la maison.

35% des élèves interrogés expriment l'intérêt pour une micro-évaluation.

Finalement les suggestions des élèves pour l'application sont les suivantes :

- elle devrait être très visuelle

- elle devrait être motivante et graphiquement attrayante, usage des couleurs et de la musique
- elle devrait corriger la prononciation
- elle devrait être ludique et pratique
- elle devrait être accessible
- elle devrait tenir en compte des langues minoritaires et des dialectes et patois

### Observations finales

Les résultats des questionnaires varient en fonction du public cible. Nous allons donc analyser les résultats des trois questionnaires distincts : celui destiné aux enseignants, celui adressé aux parents, ainsi que ceux destinés aux élèves de l'école primaire, collège et lycée.

Les enseignants expriment le souhait d'une application extrêmement flexible, utilisable de manière autonome aussi bien à l'école qu'à la maison. Ils désirent une application qui stimule la motivation des apprenants, favorise l'inclusion et encourage le partage.

Les parents souhaitent une application flexible, légère et simple à utiliser pour leurs enfants, que ce soit à l'école pendant des activités scolaires ou en autonomie à la maison. Ils désirent également une mise en valeur des langues familiales, souhaitant trouver des activités dans la ou les langues familiales qui leur permettent de partager leurs compétences avec leurs enfants.

Les élèves de l'école primaire expriment le souhait d'une application ludique avec des jeux, des activités récompensées par des badges ou des points. Ils souhaitent avoir la possibilité de partager ces activités avec leurs camarades et amis, ainsi que de participer à des activités ou compétitions avec des enfants d'autres nationalités du même âge. Enfin, ils désirent utiliser cette application aussi bien à l'école qu'en autonomie à la maison.

Les élèves de collège et lycée souhaitent une application proposant des activités favorisant l'autoévaluation de leur niveau dans la langue cible. Ils aimeraient également avoir la possibilité de dialoguer, que ce soit par chat ou par communication vocale, avec des jeunes d'autres nationalités du même âge. Ce dialogue ne se limiterait pas seulement aux langues apprises à l'école, mais s'étendrait également aux langues familiales et à celles qu'ils connaissent en dehors des cours, que ce soit par intérêt

personnel ou qu'ils aimeraient apprendre. Enfin, ils expriment le souhait d'utiliser cette application aussi bien à l'école qu'en autonomie à la maison.

Tous s'accordent sur la nécessité d'une formation à l'utilisation de l'application, qui devrait être dispensée par l'école.

## **Résultats des interviews**

Les résultats des interviews conduites amènent à une série de réflexions sur les modalités d'intégration ou plutôt le manque de véritable intégration du PEL version papier/numérique dans le curriculum scolaire, notamment dans la pratique quotidienne.

Les experts (inspecteurs), les enseignants et les élèves interviewés soulignent avant tout que le PEL est un outil pédagogique innovant qui stimule la motivation des apprenants, à condition qu'il soit perçu comme un atout permettant de prendre conscience du parcours d'apprentissage plurilingue, y compris dans le contexte des langues familiales. En effet, c'est à travers les éléments concrets, tels qu'un projet, des productions multimédias et une certification formelle, intégrés dans le Dossier, que cette prise de conscience devient tangible pour les apprenants et leurs familles.

Une autre réflexion porte sur la structure et les contenus du PEL. Tous les interviewés soulignent un excès d'activités de métaréflexion dans la Biographie, ainsi qu'une certaine redondance dans les activités proposées. Il serait donc préférable de valoriser davantage le Dossier en encourageant en premier lieu son utilisation constante dans le curriculum scolaire, tant de manière horizontale que verticale (par tous les enseignants et élèves à tous les niveaux). À cette fin, une programmation intégrée de l'enseignement des langues et des disciplines (méthode CLIL/EMILE), des objectifs définis, et des niveaux de compétences linguistiques auxquels l'école s'engage à amener ses élèves, seraient nécessaires. De plus, il serait important d'encourager son utilisation autonome tout au long de la vie et d'impliquer activement les familles dans ce processus de prise de conscience.

Enfin, tous les interviewés insistent sur la nécessité que l'application soit agile, graphiquement attrayante, et qu'elle propose une approche ludique. Ils soulignent également l'importance d'avoir des fonctions et des objectifs clairement définis. En particulier, les experts suggèrent de valoriser les

nouveaux descripteurs proposés par le CECRL - Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs 2018<sup>76</sup> en mettant l'accent sur la Médiation et l'Interaction en ligne.

### **Eléments de réflexion à partir des résultats de l'analyse**

Pendant l'analyse des questionnaires et des entretiens, nous avons constaté qu'une grande partie de l'échantillon des personnes interrogées connaissent les niveaux de compétences linguistiques, surtout grâce aux certifications formelles (Alliance Française, Cambridge, Cervantes, Instituto Camões, Goethe Institut, pour citer les plus connues), mais ignorent ce qu'est le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL) ou le Portfolio Européen des Langues (PEL), ainsi que leurs utilisations et applications. C'est donc dans ce contexte qu'il est nécessaire de mettre en œuvre un ensemble de mesures visant à promouvoir la valorisation et la reconnaissance des acquis linguistiques et interculturels (surtout ceux informels) des élèves. Des études menées au niveau européen montrent que le PEL a été mis en œuvre avec succès au niveau individuel grâce à l'adoption d'approches proactives et de pratiques motivantes en classe, ce qui n'est pas le cas pour l'apprentissage interculturel et plurilingue, souvent relégué au second plan en raison de son inadéquation avec les programmes et de sa non-utilisation dans toute l'école. Il serait donc important d'inverser cette situation, faute de quoi le PEL n'atteindra pas pleinement les objectifs qui ont présidé à sa création.

Nous souhaiterions que le PEL devienne un instrument significatif du processus d'enseignement et d'apprentissage, s'intégrant comme une stratégie globale de l'école. Pour atteindre cet objectif, une synergie de l'ensemble de la communauté éducative, en particulier des enseignants, est nécessaire. Les enseignants ont besoin d'avoir un outil de conception moderne (STEAM et apprentissage des langues) qui puisse être utilisé dans la pratique quotidienne en classe, de manière transversale dans toutes les disciplines.

L'analyse des données recueillies nous permet de formuler quelques recommandations que nous résumons brièvement ici :

- Défendre le principe du plurilinguisme ;
- Adopter une politique d'apprentissage des langues inclusive et accroître la mobilité des apprenants ;

---

<sup>76</sup> <https://rm.coe.int/cecr-volume-complementaire-avec-de-nouveaux-descripteurs/16807875d5>

- Encourager le développement de compétences d'apprentissage, car cela améliore l'apprentissage dans des contextes informels ;
- Utiliser les TIC comme outils pédagogiques à tous les niveaux de l'éducation et dans le contexte de l'enseignement et de l'apprentissage des langues étrangères ;
- Développer la capacité d'apprentissage autonome tout au long de la vie, en utilisant les TIC, les médias, les activités culturelles, et en favorisant un enseignement des langues basé sur les besoins, les motivations et les caractéristiques des apprenants ;
- Recommander aux décideurs politiques responsables de la définition du PEL ainsi qu'aux académiques responsables de la formation des professeurs d'encourager les élèves à participer aux programmes de mobilité ;
- Encourager l'apprentissage des langues tout au long de la vie en améliorant l'enseignement des langues et en promouvant un environnement stimulant pour son apprentissage ;
- Recommander aux services compétents de soutenir et d'encourager une mise en œuvre plus globale, impliquant plus d'une langue, et de ne pas se limiter à des projets individuels ;
- Permettre l'échange d'expériences entre les enseignants qui utilisent le portfolio comme un outil utile dans le processus d'apprentissage, ainsi que la diffusion de ces expériences qui peuvent contribuer à encourager et à étendre sa mise en œuvre ;
- Développer une planification structurée et spécifique combinant le travail sur l'ePortfolio avec le travail sur le programme scolaire ;
- Prendre conscience des besoins spécifiques des élèves.

## 5.4 Les enjeux de la démarche portfolio

À partir des résultats des enquêtes menées dans les pays participants au Projet VaBioLa, et surtout en se basant sur les publications du Conseil de l'Europe, notamment dans le document intitulé « Le Portfolio européen des langues : rétrospective (1991-2011) »<sup>77</sup>, où une analyse précise de l'expérience du PEL et des scénarios futurs possibles est tirée, ainsi que dans le « Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle » de 2016<sup>78</sup>, qui propose des pistes à suivre pour l'intégration et la valorisation du plurilinguisme et de l'interculturalité dans les curricula scolaires, les enjeux de la démarche du Portfolio peuvent être résumés en quelques points :

- La nécessité d'intégrer l'activité de médiation, conformément aux indications fournies dans le Volume complémentaire du CECRL.
- L'impératif d'inclure toutes les langues connues et apprises par les utilisateurs, ainsi que de refléter la diversité des situations d'usage et de rencontre de ces langues. Le PEL devrait permettre de tracer les progrès individuels dans toutes les langues, y compris celles familiales, d'origine et de scolarisation. Il devrait également offrir un espace de réflexion sur leur apprentissage, avec une attention particulière portée aux apprenants issus de situations de migration.
- La nécessité de valoriser la dimension langagière dans la construction des connaissances et pour la réussite scolaire dans chaque discipline, notamment à travers les enseignements bilingues tels que les projets EMILE/CLIL, est soulignée. L'utilisation des langues peut en effet stimuler la réflexion et l'auto-évaluation des utilisateurs du PEL par rapport à leurs expériences, grâce à des outils spécifiques pour les structurer. Il est recommandé de ne pas multiplier les descripteurs pour l'auto-évaluation, mais plutôt de les restreindre, tout en les illustrant par des exemples compréhensibles adaptés aux différents âges et contextes éducatifs.
- La nécessité d'intégrer l'usage du PEL dans les curricula scolaires à tous les niveaux afin qu'il soit véritablement perçu comme un outil pédagogique favorisant la progression et l'auto-réflexion efficace.

---

<sup>77</sup> D. Little, F. Goullier et G. Hughes, Le Portfolio Européen des langues – retrospective (1991-2011), Portfolio Européen des langues, Conseil de l'Europe, n.d. • <https://rm.coe.int/16804595b8>

<sup>78</sup> J-C Beacco, M. Byram, M. Cavalli, D. Coste, M. E. Cuinat, F. Goullier, J. Panthier, Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle, Conseil de l'Europe, 2016 • <https://rm.coe.int/09000016806ae64a>

- 
- La nécessité de le présenter dans une version repensée, voire attrayante du point de vue graphique, agile, interactive, favorisant le partage avec d'autres apprenants parlant la/les mêmes langues cibles.